|  |  |
| --- | --- |
| **КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ**  **ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  **ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА** | **СИЛАБУС**  **навчальної дисципліни**  **«Звуконаслідування в сучасній японській мові»**  **Спеціальність:** 035 Філологія  **Спеціалізація:** 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська  **Освітня програма:** Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова |
| **Рівень вищої освіти** | Перший (бакалаврський) |
| **Статус дисципліни** | Дисципліна за вибором з фаху |
| **Семестр** | VІ семестр |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин** | 3 кредити ЄКТС / 90 годин |
| **Мова викладання** | Українська / японська |
| **Предмет навчання**  ***(Що я вивчатиму?)*** | Розглядаються різновиди та особливості функціонування звуконаслідувальної лексики в сучасній японській мові та способи перекладу її українською мовою. |
| **Мета вивчення дисципліни**  ***(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)*** | Мета полягає у формуванні теоретичних знань про звуконаслідування сучасної японської мови, навичок перекладу ономатопоетичної лексики українською мовою, а також розуміння та використання ономатопоетичної лексики під час спілкування з носіями мови. |
| **Результати навчання**  ***(Чому я навчуся на цій дисципліні?)*** | **ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.  **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.  **ПРН 3.** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.  **ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.  **ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.  **ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  **ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.  **ПРН 23.** Знати системну організацію української, японської та західноєвропейської мов здійснювати лінгвістичний аналіз: фонетичний, морфемний, словотвірний, морфологічний, синтаксичний, семантичний.  **ПРН 25.** Здійснювати літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.  **ПРН 26.** Вміти користуватися сучасними загальними та галузевими (двомовними та тлумачними) традиційними та електронними словниками.  **ПРН 27.** Вміти укладати власні глосарії важких для запам’ятовування та перекладу лексичних одиниць і граматичних конструкцій. |
| **Компетентності**  ***(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)*** | * ***інтегральна компетентність***: Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.; * ***загальні компетентності***: * Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. * Здатність бути критичним і самокритичним. * Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. * Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. * Здатність працювати в команді та автономно. * Здатність спілкуватися іноземною мовою. * Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. * Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. * Здатність проведення досліджень на належному рівні.   – ***фахові компетентності:***   * Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. * Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. * Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. * Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. * Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови. * Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня (стійкі словосполучення, кліше, фразеологізми, власні назви, заголовки) в обох напрямах перекладу. * Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі само редагування.   – ***предметні компетентності:***   * Здатність розрізняти звуконаслідувальну лексику (гіонго, гісейго, гітайго). * Здатність розуміти звуконаслідувальну лексику. * Здатність робити еквівалентний переклад. * Здатність використовувати звуконаслідувальну лексику на практиці під час спілкування японською мовою. |
| **Види занять і їхній розподіл за годинами** | Види занять: лекцій – 20 годин; самостійна робота – 40 годин. |
| **Тематика навчальної дисципліни** | Тема 1. Поняття звуконаслідувальної лексики та її класифікація.  Тема 2. Звуковідтворювальні слова (гіонго).  Тема 3. Звукообразні слова (гітайго).  Тема 4. Голосовідтворювальні слова (гісейго).  Тема 5. Особливості функціонування та перекладу звуконаслідувальної лексики. |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Успішне опанування курсу «Японська мова» та володіння базовими знаннями лексикології сучасної японської мови; володіння базовими навичками перекладу. |
| **Навчально-методичне й інформаційне забезпечення** | 1. Кобелянська О. І. Дослідження явища ономатопеї в японській лінгвістиці [Електронний ресурс] / О. І. Кобелянська // Мовні і концептуальні картини світу. – 2013. – Вип. 45. – С. 49−60. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks\_2013\_45\_10/html 2. Кобелянська О. І. Комунікативний потенціал і критерії відбору японської ономатопоетичної лексики в лінгводидактичних цілях [Електронний ресурс] / О. І. Кобелянська // Сходознавство. – 2014. – № 68. – С. 48−65. – Режим доступу:http://nbuv.gov.ua/UJRN/Skhodoz\_2014\_68\_6.html 3. Подшибякина А.А. Ономатопоэтическая лексика в японском языке.: Учеб. пособие / МГУ им. М.В. Ломоносова. М.: Муравей, 2003. 4. Румак Н. Г., Зотова О.П. Толковый японско-русский словарь ономатопоэтических слов. М.: МОНОГАТАРИ, 2012. 5. Чиронов, С. В. Ономатопоэтические слова в современном японском языке: проблемы функционирования: дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. |
| **Поточний і семестровий контроль** | МКР, залік |
| **Кафедра** | Японської філології |
| **Факультет** | Сходознавства |
| **Викладач** | Родзінська Ольга Юріївна |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Оригінальний авторський курс |
| **Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет** | <https://fareast.knlu.edu.ua/> |

Завідувач кафедри доц. Кравець К.П.

Викладач Родзінська О.Ю.